



中国外语战略研究中心
语言教育战略研究丛书

丛书主编 沈 骑

阿拉伯国家语言战略 发展研究

孔令涛 著

 复旦大学出版社

本丛书系国家语委重大科研项目“语言教育规划研究”，课题号：ZDA125-21；国家科研基地重大项目“国家利益视野下的语言教育战略发展研究”，课题号：ZDJ125-3；同时也是上海外国语大学校级重大课题“语言教育战略发展研究”的标志性研究成果。

本书系上海市I类高峰学科（外国语言文学）建设项目成果；上海市哲学社会科学规划一般课题《阿拉伯国家语言国情调查及对“一带一路”建设的影响》研究成果。



中国外语战略研究中心
语言教育战略研究丛书

丛书主编 沈 骑

阿拉伯国家语言战略 发展研究

孔令涛 著

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯国家语言战略发展研究/孔令涛著. —上海:复旦大学出版社, 2017. 9
(语言教育战略研究丛书)
ISBN 978-7-309-13133-8

I. 阿… II. 孔… III. 语言政策-研究-阿拉伯半岛地区 IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 180408 号

阿拉伯国家语言战略发展研究

孔令涛 著

责任编辑/郑梅侠

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143 出版部电话: 86-21-65642845

当纳利(上海)信息技术有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 8.625 字数 201 千

2017 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-13133-8/H · 2744

定价: 25.00 元



如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。

版权所有 侵权必究

Preface

James W. Tollefson
University of Washington

The new series edited by Professor Shen Qi examines the most important area of language policy and planning (LPP): language policies in education. Since LPP emerged as a separate discipline in the 1960s and 1970s, the focus of LPP research has gradually expanded from its initial limited concern with corpus and status planning in developing nations to a broader range of status, corpus, and acquisition planning issues in all contexts where there are multiple language varieties. Because multilingualism and systematic language variation are present in virtually all contexts worldwide, from large-scale social systems such as nation-states to the micro-level daily interactions in classrooms, households, workplaces, and other public and private spaces, LPP has come to be seen as pervasive in all social settings and a central concern of the social sciences.

Among the wide range of LPP contexts deserving researchers' attention, it is arguably the case that none is more important than education. In the increasingly plurilingual world

under globalization, schools everywhere are characterized by intense attention to language teaching and learning. Indeed, one cannot conceive of curriculum policy, textbook and materials design, assessment, the organizational systems of classrooms, professional preparation programs for teachers and administrators, and the arcane details of budgets and funding unless one seriously considers language education issues.

Although language education policies are thus inevitably important around the world, there remains wide variation in the processes of policymaking, the goals and the systems for implementing policies, and the relationship between language education policies and other areas of social policy and planning. Therefore it is crucial that LPP research adopt a comparative approach that seeks to discover the commonalities and the variability in language education policy in different contexts. Policies that may be effective in one setting may not work elsewhere, and so scholars and policymakers must develop a broad perspective that can only come from serious comparative investigation of language policies in a variety of educational contexts. It is for this reason that this new series of books on language education policies in East Asia, Europe, Africa, North America, Latin America and the Middle East promises to be valuable for all LPP scholars.

Under the editorial leadership of Professor Shen Qi, this new series can also fill an additional gap in LPP scholarship,

namely the limited research on language education policies conducted by scholars in Chinese-speaking areas of the world. In conjunction with the increasing number of well trained LPP scholars in China and China's growing attention to the importance of LPP in education, this series of books promises to stimulate the development of comparative international research that is led by researchers based in China, and that contributes to the understanding of language education in China as well as in regions around the world.

总序(中文版)^①

沈骑教授主编的这套新丛书探讨了语言政策与语言规划(language policy and planning, LPP)中最重要的领域:语言教育政策。自LPP作为一门独立的学科于上世纪六七十年代兴起以来,其关注的范围逐渐扩大,从最初发展中国家的语言本体和地位规划到所有多语社会中的语言地位、本体和习得规划问题。多语现象及系统性的语言变异几乎存在于世界范围内的各个语境,从宏观层面如民族国家到微观层面上的课堂、家庭、工作场所和其他公共或私人空间的日常交流,因此,LPP被认为普遍存在于各种社会情境中,是社会科学研究的中心议题之一。

在备受关注的LPP众多研究领域中,教育可谓是最重要的领域。全球化使世界变得日益多语化,对语言教学的极大关注已成为学校的普遍特征。事实上,在对诸如课程规划、教材及教学资料设计、课程评估、课堂组织方式、教师及行政人员的专业教育以及教育经费预算和资助等细节问题的理解方面,都必须建立在对语言教育问题的深刻思考上。

语言教育政策的重要性已经得到国际普遍认同,但世界各地在政策制定的过程、实施政策的组织及其目标、语言教育政策与社会政策和规划的其他领域的关系上存在很大的差异。因此,在

① 序言中文版译者:李怀(上海外国语大学)

LPP 研究中采取比较法来探究不同语境中语言教育政策的异同显得极为重要。在一种情境中适用的政策并不一定适用于其他情境,因此学者和政策制定者必须具有宽广的视野,需要对各种教育情境中的语言政策做细致的比较研究。因此,这套关于东亚、欧洲、非洲、北美、拉美及中东语言政策的丛书对 LPP 领域的所有学者都将有借鉴意义。

沈骑教授主编的这套丛书也填补 LPP 研究的另一空白:世界范围内汉语区学者对语言教育政策相对匮乏的研究。随着中国训练有素的 LPP 学者日益增多以及中国对语言教育政策问题的日益重视,这套丛书将促进由中国学者实施的国际比较研究的发展,有助于我们了解中国及世界其他地区的语言教育。

詹姆斯·托尔夫森
华盛顿大学 教授

出版前言

在全球多极化、社会信息化和文化多元化浪潮之下,人类社会比任何时候都需要沟通和理解,人们更渴望平等地交流与对话,在这个过程中,语言至关重要!我国正在从“本土型”向“国际型”国家转型,语言教育面临着更为重要的历史担当和变革发展的战略任务,规划合理、定位科学的语言教育战略能使语言在维护和拓展国家利益过程中发挥重大作用,促进和谐的语言生活,提升国家语言能力。环顾世界,母语能力的维护和提高、民族语言的传承和复兴,乃至国家和全民外语能力的提升,都给各国各地区的语言教育提出了前所未有的挑战和使命。在这样的背景下,开展面向国家和地区现代化社会发展和安全问题的语言教育战略研究正当其时。

语言教育战略研究是语言战略与语言规划研究的新方向。自上世纪六七十年代以来,关注社会中的语言功能、使用和传播的语言政策和语言规划研究在国外悄然兴起。然而,在很长一段时间内,相关研究都没有关注语言教育领域,直到美国语言学家罗伯特·库珀在《语言规划与社会变迁》(1989)一书中首次提出“语言教育规划”或“语言习得规划”这一概念,才使得语言规划和语言政策获得更为广阔的发展空间,真正接了语言教育的“地气”。库珀在评论了12种有关语言规划的定义后,提出自己的“第十三个”定义,即“语言规划是旨在通过语言符号的习得、结构和功能分配而

影响他人行为的一种长期细致的努力(和追求)”。这一定义实际上奠定了语言教育规划和政策研究的重要学术地位。传统语言政策偏于宏观规划,而语言教育研究则侧重教学实践的微观层面,两者难以形成理论与实践的研究交集,为此,国外语言教育规划研究倡导语言政策和语言教育领域之间的衔接性研究。在全球化时代,无论是母语、外语和民族语言都存在语言使用和教学方面的实践问题,有些问题并不是简单的教学方法或是课程设置问题,而是语言政策问题,涉及政策制定、实施、评价和调整环节,更牵涉到国家发展战略、社会经济发展和教育改革大局。

进入新世纪以来,国际语言教育战略发展主要呈现出四大特征:第一,经济全球化助推国际通用语教育。由于历史和经济发展等客观原因,在全球化背景下,英语作为一种全球性语言,已伸展到了世界的每一个角落。要参与国际化进程,就必须使用英语,而推动英语传播的力量就是推动经济全球化的力量。客观上,以国际通用语为主体的语言教育成为促进和提升本地区或国家的经济实力和社会发展的重要支撑。进入新世纪后,发达国家如日本与韩国注重实用主义,先后提出英语教育战略计划,将英语作为国际文化交流和输出的工具;在欧洲,德国、法国、西班牙、意大利以及北欧国家也积极推动英语作为国际通用语的教育变革;在金砖国家中,俄罗斯、巴西、南非和印度也以国际化作为语言教育战略变革的重要动因,关注英语作为国际通用语教育的质量和效率问题。

第二,非传统安全风险激发“关键语言”教育。所谓关键语言,是一个相对概念,是语言问题“安全化”和“战略化”研究的产物,是不同国家确定一部分语种(如非通用语种)作为其外语教育的发展关键,以满足国家的特殊需要,维护国家安全利益的重要举措。美

国在 9·11 事件后,将外语教育政策上升为国家安全战略的重要组成部分,确定“关键语言”教育政策,形成以国家安全为取向的语言教育战略研究体系。同样地,中国在实施和推进“一带一路”战略建设的过程中,亟需重视和提升国家外语能力,加强非通用语种外语教育已成当务之急。

第三,文化多元化倡导语言教育生态战略。在国际理解教育和跨文化教育思潮影响下,基于多元文化主义理念的语言教育政策研究近年来逐步兴起。以欧盟为例,为促进欧盟一体化进程,推进《里斯本条约》的既定目标,欧盟语言教育政策基本定位在“倡导多元文化多语学习、塑造国际公民”这一理念之上。欧洲委员会专门成立了多语多元语言教育研究中心,从语言教育政策定位、制定和规划,语言教育政策与教学,语言政策与公民教育等多视角进行分析和研究,为《欧洲语言共同参考框架:学习、教学、评估》的最终出台创造了理论条件和实践基础。基于语言生态发展和平衡,倡导语言生态发展理论,维护语言文化多样性,已经成为世界范围内少数民族语言教育和双语教育战略的核心价值取向。

第四,政治多极化催生语言传播和推广的竞争。冷战结束之后,国际政治关系逐步形成多极化发展态势,不少发达国家,如法国、德国、西班牙、意大利、日本、韩国以及众多的新兴发展中大国,都从国家政治和文化安全的高度,警惕语言领域的英语霸权主义和语言帝国主义问题,纷纷制定语言传播战略,向国际推广本国语言,借助网络信息化技术,在世界各地推进语言国际教育,形成争夺国际话语权的竞争态势。中国作为一个具有国际影响的经济强国,理应从战略高度全盘考虑汉语国际教育战略问题,因此,从维护国家文化利益到捍卫国家政治利益,语言推广和传播战略都是当前和今后语言教育战略的重要领域之一。

“语言教育政策战略研究系列”丛书正是基于这一认识,从国际比较和本土实践两个维度探索语言教育战略的理论与实践问题,构建这一研究领域的理论体系和研究方法。在国际比较方面,基于多语种的详实细致的描述、调查、分析和阐释,本系列丛书不仅勾勒出世界主要国家和地区的语言教育战略的全貌,而且注重对新兴发展中国家和地区,包括中国周边国家和地区的语言教育政策问题的分析和探究,服务于国家“一带一路”战略,为中外人文交流提供重要的现实参考和决策依据。在本土实践维度,本系列丛书立足国家利益,深入调查国家外语能力、外语战略价值、国家双语教育以及母语教育等重要现实问题,力图从实证科学角度阐释语言教育对于国家转型、社会发展以及教育改革的重要价值和现实意义。

需要特别指出的是,作为一个开放书系,本丛书汇聚了一批格高志远、心怀家国的中青年学者,他们立足本土,放眼世界,首开语言教育战略研究之先河,引领中国语言教育政策区域与国别研究之先风,希冀能够推动国内语言教育战略研究的蓬勃发展。自本丛书课题正式启动以来,上海外国语大学中国外语战略研究中心将其列为主攻方向之一,校内外专兼职研究人员一直鼎力相助;在国际方面,本丛书在选题、设计和研究过程中都得到著名语言政策研究专家詹姆斯·托尔夫森教授的关心和指导,教授在百忙之余,还为本丛书写了序言;同时,该课题得到国家语委重点项目和上海外国语大学校级重大项目的经费支持,复旦大学出版社唐敏编辑欣然同意出版这套丛书,在此一并致谢!

沈 骑

2015 年立夏

序

阿拉伯国家是以阿拉伯民族为主的国家,有着灿烂的文化 and 悠久的语言传统。中阿交往的历史源远流长,早在西汉时期,中国使节就曾到过阿拉伯国家。中阿通过“丝绸之路”建立了贸易和文化联系,使彼此的文明沟通互鉴。阿拉伯的历法、数学、医药学等都对中国文化产生了重要影响。中国的造纸术、指南针和火药等发明经阿拉伯人传入欧洲。伊斯兰教于7世纪中叶传入中国,已成为我国主要的宗教之一。中阿关系是当今最重要的国际关系之一,对政治、经济、文化的意义深远且影响十分重大。然而,由于语言的限制和关注的重点等原因,我国对阿拉伯国家的语言状况和语言政策了解得十分有限,和政治学界的研究相比,语言学界的研究远不足以支撑我国语言决策的实际需要,也无法适应相关研究深度开展的学术需求。2012年,我在《国家战略视角下的外语与外语政策》一书中提到,我国学者对国外经验的考察集中在欧洲和北美,且以英语国家为主,不利于我们打开视野、集思广益。因此,当我收到《阿拉伯国家语言战略发展研究》的书稿时,欣然允诺为之作序。

此书的作者来自上海外国语大学东方语学院,是位年轻有为的阿拉伯语学者。这一研究课题作为他的博士论文开题时,我就开始期待看到他的研究成果。本书作者试图站在中国学者的立场讨论阿拉伯国家的语言战略问题,从议题的设置到结构的安排始

终兼顾语言政策研究的学术框架和中国学者的关注重点。从宏观层面,作者主要探讨在阿拉伯世界这样一个多元的民族联合体中,有关国家如何在民族层面、国家层面迅速采取有力的语言政策,清除殖民影响,强化民族认同,促进国家统一,重建社会文化。在微观层面,作者重点考察了阿拉伯语和殖民语言、阿拉伯语和少数民族语言、阿拉伯语和地方方言的关系,以及阿拉伯语在某些拉伯国家具体的教育实践,还有一些国际组织、区域组织、政府机构和利益团体在阿拉伯语国际推广中的角色和作用。

阿拉伯国家政治体制各异,现有 7 个君主制国家、15 个共和制国家。从世界的角度看待阿拉伯国家的语言政策可以发现,阿拉伯国家的语言政策既符合语言政策的一般规律,同时又有着鲜明的特殊性。阿拉伯各国虽有巨大的社会差异,但在对待语言的基本问题上大致采取了相近的立场和态度。与此同时,国情的差异又决定了一些个性特征的存在。对其中共性的提炼和个性的比较,能够帮助我们加深对语言政策一般规律的理解,也有助于提升我们对阿拉伯世界的认识。

本书试图把 22 个阿拉伯国家的语言政策统一在阿拉伯国家的语言战略框架下讨论,应该说,这是一个极富挑战性的任务。作者把众多的素材统一在地位规划、本体规划、习得规划、声誉规划的框架下叙述,展现了阿拉伯国家语言战略的几个基本层面,为相关研究的进一步开展做了重要的基础性工作。其中的一些专题,如古典阿拉伯语和地方变体之间的语言特征、应用特征的对比,伊斯兰教在维护阿拉伯语统一与传承中的作用,阿拉伯国家间的组织如何发挥语言标准化、语言传播的作用,阿拉伯国家的语言政策和语言教育如何因政体、历史文化传统的不同而独具个性,等等,都是值得进一步展开的话题,期待作者会继续相关的工作,把这一

研究不断推向深入。

阿拉伯有句谚语说：“一个人的力量体现在他的智慧和舌头上。”英国历史学家尼古拉斯·奥斯特勒在《语言帝国：世界语言史》中指出：“比起帝王、国家、经济这些因素，语言群体才是世界历史的真正掌控者。”拥有 22 个国家、近 3.5 亿人口的阿拉伯世界及其语言文化，是我国学者迫切需要深入了解的领域，期待有更多的佳作问世，帮助我们走进阿拉伯文化、走近这个独特的语言群体。

赵蓉晖

2016 年 4 月 4 日于上海

目 录

绪论	1
第一章 当代阿拉伯语语言问题的历史溯源	17
第一节 阿拉伯语的形成及传播 / 17	
第二节 异族统治对阿拉伯语的影响 / 25	
第三节 近代阿拉伯语的复兴运动 / 30	
第二章 阿拉伯语的地位规划	49
第一节 阿拉伯国家的语言立法情况 / 52	
第二节 国际和区域组织的语言立法和规划 / 56	
第三节 阿拉伯社会语言使用的实际状况 / 59	
第三章 阿拉伯语的本体规划	73
第一节 阿拉伯语言学会的主导作用 / 74	
第二节 阿拉伯翻译局的推动作用 / 81	
第三节 阿拉伯语本体规划中的几大挑战 / 95	
第四章 阿拉伯语的习得规划	119
第一节 阿拉伯伊斯兰经堂教育 / 120	
第二节 马格里布国家的“阿拉伯化”运动 / 126	
第三节 阿拉伯语习得规划所面临的困境 / 142	
第五章 阿拉伯语的声誉规划	150
第一节 提升阿拉伯语的声誉和形象 / 151	
第二节 推动阿拉伯文明和其他文明的对话 / 155	

第三节	组织阿拉伯语的国际推广 / 163	
第六章	总结与启示	168
第一节	阿拉伯国家语言战略的基本特点 / 168	
第二节	促进我国阿拉伯语教育事业的发展 / 178	
第三节	推动在阿拉伯国家的汉语国际推广工作 / 184	
结语		200
后记		203
附录		205
参考文献		254